

## Autores

### *Catherine Poupeney Hart*

Profesora honoraria de la Universidad de Montreal, Québec (Canadá). Licenciada y magíster en español por la Sorbona, y doctora en literatura por la Universidad de Montreal. Su investigación se ha centrado en el discurso colonial en Hispanoamérica: ha publicado sobre la invención del “indio”, la construcción del “otro” americano, así como sobre relaciones de viaje, crónicas de Indias, historia natural, Ilustración americana y prensa colonial. Contacto: [catherine.poupeney-hart@umontreal.ca](mailto:catherine.poupeney-hart@umontreal.ca)

### *Aura E. Navarro*

Doctora en traductología por la Universidad de Montreal. Cursó estudios postdoctorales en la Universidad Concordia. Sus intereses de investigación giran en torno a la traducción en la prensa temprana y a la historia de la traducción en América Latina. Enseña traducción y español en la UQTR y en McGill University. Desde 2007 es miembro del Grupo de investigación de Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL), dirigido por el profesor Georges L. Bastin. Contacto: [auranavarro@gmail.com](mailto:auranavarro@gmail.com)

### *Rosario Lázaro Igoa*

Doctora en Estudios de Traducción (PGET, UFSC). Entre 2016 y 2018, realizó una investigación de posdoctorado en la misma institución. Es Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UdelaR).

Actualmente, es profesora del cure (UdelaR) e investiga en traducción literaria, literatura iberoamericana, narrativas de la prensa y periodismo. Del inglés y el portugués, tradujo autores como Raimundo Carrero, Beatriz Bracher, Gerald Murnane, Luis Fernando Verissimo y Danielle McLaughlin. Coeditó y tradujo una antología de Mário de Andrade titulada *Crónicas de melancolía eufórica* (Alter, 2016). Colabora con los medios uruguayos *la diaria* y la revista *Lento*. Como escritora, publicó *Mayito* (2006) y *Peces mudos* (Criatura, 2016).

Contacto: [rosilazaro@gmail.com](mailto:rosilazaro@gmail.com)

### *Lucia Campanella*

Doctora en Literatura general y comparada, Universidad de Perpignan. Profesora asistente en el Departamento de Letras Modernas y en el Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay) y forma parte del Sistema Nacional de Investigadores (ANII, Uruguay) en la categoría Iniciación. Desde 2017 se interesa por la recepción de autores literarios franceses en el ámbito del anarquismo rioplatense, tema sobre el cual ha publicado artículos y capítulos de libro en Francia y en Uruguay y realizado una estancia de investigación, financiada por la CSIC-Udelar, en la Université Rennes 2 en noviembre y diciembre 2019.

Contacto: [luciacampanella@hotmail.com](mailto:luciacampanella@hotmail.com)



*Claudio Soltmann  
Cáceres*

Licenciado en Historia por la Pontificia Universidad Católica de Chile y Magister en Estudios Literarios y Culturales Latinoamericanos por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

Contacto: [cascsoftma@gmail.com](mailto:cascsoftma@gmail.com)

*María del Carmen López  
Ruiz*

Estudiante doctoral en Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba (España). Es beneficiaria de una beca predoctoral para la Formación de Profesores Universitarios, y desarrolla las tareas relacionadas de docencia e investigación en el Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semitas y Ciencias de la Documentación en esta universidad. Es traductora en lenguas EN/FR/ES y correctora de estilo. Sus intereses de investigación en Traductología abarcan diferentes campos: traducción del discurso político, análisis de discurso y didáctica de la traducción. Entre sus publicaciones recientes están *La tav* como herramienta de aprendizaje en el estudio del análisis crítico del discurso para la traducción institucional y la comunicación política y *Discurso político, pragmática y retórica: un estudio contrastivo desde una perspectiva traductológica de discursos en/es de Barack H. Obama y Donald J. Trump*.

Contacto: [maricarmen.lopezruiz@uco.es](mailto:maricarmen.lopezruiz@uco.es)

*Sara de Albornoz*

Licenciada en Historia (Universidad de Oviedo, 2005) y Traducción e Interpretación (Universidad de Granada, 2008). Actualmente está desarrollando su tesis doctoral sobre las políticas de traducción de las versiones en español y en portugués de la BBC en el marco de

la línea de investigación en lenguas, culturas y literaturas europeas y sus diásporas del programa de doctorado en Investigaciones Humanísticas de la Universidad de Oviedo.

Contacto: [saradealbornoz@gmail.com](mailto:saradealbornoz@gmail.com)

*Alexandra Santamaría*

Doctora por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y actualmente trabaja como profesora e investigadora en la Universidad Internacional de La Rioja.

Contacto: [alexandra.santamaria@unir.net](mailto:alexandra.santamaria@unir.net)

*Elena Alcalde Peñalver*

Doctora en Traducción por la Universidad de Granada y trabaja actualmente como docente e investigadora en la Universidad de Alcalá. Tiene experiencia docente e investigadora nacional e internacional. Ambas autoras han compartido los resultados de sus investigaciones en el campo de la traducción, del estudio de corpus y de la innovación docente en numerosos congresos de ámbito nacional e internacional, así como en revistas de conocido prestigio.

Contacto: [e.alcalde@uah.es](mailto:e.alcalde@uah.es)

*Melissa Erika Cama  
Casafranca*

Egresada de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (upc), Perú. Lenguas de trabajo: inglés, español y chino. Se ha desempeñado como traductora freelance para la ong *Compassion*; y como revisora y traductora especializada en temas jurídicos y económicos para la empresa *Estudio Monteagudo*. Además, participó como voluntaria para el área de interpretación en los Juegos Panamericanos de Lima 2019.

Contacto: [melissa.cama.casafranca@gmail.com](mailto:melissa.cama.casafranca@gmail.com)

### Lucía Del Carmen Olivares Espinoza

Egresada de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), Perú. Lenguas de trabajo: español, inglés y francés. Se ha desempeñado como intérprete de temas de ingeniería y educación para el Ministerio de Relaciones Exteriores y la apec; y como traductora audiovisual de subtitulación en la empresa Estrad Traducción y Servicios Lingüísticos. Además, participó como intérprete voluntaria en los Juegos Panamericanos y Parapanamericanos de Lima 2019.

Contacto: [lucia.olivares.espinoza@gmail.com](mailto:lucia.olivares.espinoza@gmail.com)

### Isidoro Ramírez Almansa

Comenzó su labor de docencia universitaria en el departamento de *Modern Languages* de la universidad estadounidense William Jewell College (Liberty, MO) a la vez que hacía su maestría en

Traducción Especializada (inglés-alemán-español). Posteriormente, trabajó como *Sprachassistent* en Internationale Oberschule Neukirchen (Sajonia, Alemania), mientras realizaba sus estudios de doctorado. Durante sus estudios doctorales se incorporó como profesor al área de traducción e interpretación de la Universidad de Córdoba. Asimismo, formó parte del equipo de trabajo del proyecto *I+D WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas*, donde se enmarca su tesis doctoral titulada *Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español) vitivinicultura*. Sus líneas de investigación van en consonancia con su labor docente: alemán aplicado a la traducción y el turismo, traducción biosanitaria, traducción periodística y traducción agroalimentaria. Ha impartido más de una docena de comunicaciones en congresos en España y Austria y cuenta en su haber con distintas publicaciones en forma de artículos o capítulos de libro.

Contacto: [112raali@uco.es](mailto:112raali@uco.es)





